

Translation techniques for esp

Prof.ssa Eva Ristori

Course Aims

The aim of the course is to encourage students to critically think about translation as well as the translation strategies that should be adopted for the different types of texts that will be presented in class. Theoretical aspects relating to the development of translation theories and *Translation Studies* will be introduced, followed by the study of the translation of specialized texts from different sectors. The final part of the course will focus on the tools available to translators in order to increase students' awareness of how to use them in a future work context.

Course Contents

The course is divided into a theoretical part (definition of the concept of “translation” development of translation theories, pre-scientific and scientific periods, role of translator, development of *Translation Studies*, analysis of different ESP languages, their lexical and syntactic characteristics, different text types). The main purpose of the theoretical study is to reflect on the basic concepts conveyed by the most important theories of translation and, consequently, the influence that these concepts still have on the work of the translator. The second part of the course focuses on translation practice and strategies to be used when working on texts from different sectors, such as marketing and advertising, audio-visual translation (brief overview), medicine, tourism, law etc. Particular attention will be paid to the tools available to translators and their use (e.g., AI tools, databases, online and paper dictionaries, Computer-Assisted Translation vs. Machine Translation). Finally, revision and self-revision will be addressed, as a final and integral part of the translation process.

Exam

Speaking exam on the theoretical concepts and sight translation of short paragraphs taken from sector-specific texts. Students will be asked to explain and comment on their translation choices.

Bibliography

Class notes

Slides* and other material used during the course

Bertazzoli, R. (2015) Translation: theories and methods – Carocci Editore

Osimo, B. (2008) Translator's manual – Hoepli (pp. 11-22) **

Scarpa, F. (2008) Specialized Translation (second edition) - Hoepli (chapters 1-2-3-4)

* The slides will be uploaded onto Google Drive

** The handout will be uploaded onto Google Drive